

The Lithuanian folksongs their linguistic and historical significance

Organization
Ina Valintélyté (EPHE)
& Daniel Petit (ENS / EPHE) | **PROGRAM**



© Aukuras. Karpinys. Gené Vaičiekauškienė, Kupiškis, Lithuania

Conference in English and Lithuanian

In the 19th century, the Lithuanian folk traditions attracted the attention of many European scholars and a series of ethnographic and linguistic journeys to Lithuania were undertaken by prominent personalities with the goal of collecting Lithuanian folksongs (*dainos*). Among those who embarked on such expeditions to Lithuania are three of the main linguists of the century, August Schleicher (1852), Karl Brugmann (1880) and Ferdinand de Saussure (1880). The first collection of Lithuanian *dainos* was published in 1825 by Ludwig Rhesa, professor at the University of Königsberg, followed by Georg Nesselmann (1853), August Schleicher (1857), Anatas Juška (1880-1882), Karl Brugmann and August Leskien (1882), among many others. This tradition, which was probably one of the earliest forms of linguistic field research in Europe, continued unabated during the 20th century, with the result that the Lithuanian *dainos* are now recognized as a national treasure of enduring value and were included in the List of World Intangible Cultural Heritage by UNESCO.

The main purpose of this conference is to explain why the Lithuanian *dainos* raised so much interest since the 19th century both for linguists and for social anthropologists specialized in popular and folk culture. The vision of Lithuania in the romantic conceptions shared by many European scholars in the 19th century may partly explain the initial development of this craze for the Lithuanian *dainos*, but does not allow to understand its perpetuation until the present day. This conference, bringing together experts on the Lithuanian folksongs and the Lithuanian language and culture, aims at contributing to a better understanding of the significance of the Lithuanian *dainos* in their linguistic and historical context.

Les chansons populaires lituaniennes (*dainos*) : leur signification linguistique et historique

Au xix^e siècle, les traditions populaires de la Lituanie attirèrent l'attention de nombreux savants européens, et plusieurs personnalités de premier plan entreprirent une série de voyages ethnographiques et linguistiques en Lituanie dans le but d'y collecter des chansons populaires (*dainos*). Au nombre de ceux qui effectuèrent de telles expéditions en Lituanie se trouvent trois des linguistes les plus importants du siècle, August Schleicher (1852), Karl Brugmann (1880) et Ferdinand de Saussure (1880). Le premier recueil de *dainos* lituaniennes fut publié en 1825 par Ludwig Rhesa, professeur à l'Université de Königsberg ; il fut suivi par Georg Nesselmann (1853), August Schleicher (1857), Anatas Juška (1880-1882), Karl Brugmann et August Leskien (1882), entre autres. Cette tradition, qui représente probablement l'une des premières formes de recherche linguistique de terrain en Europe, s'est prolongée avec la même intensité au xx^e siècle, au point que les *dainos* lituaniennes sont maintenant reconnues comme un trésor national d'une valeur exceptionnelle et ont été incluses dans la liste du Patrimoine Mondial Immatériel de l'UNESCO.

L'objectif de cette conférence est d'expliquer pourquoi les *dainos* lituaniennes ont suscité autant d'intérêt depuis le xix^e siècle à la fois auprès des linguistes et auprès des anthropologues spécialisés dans les cultures populaires. La vision de la Lituanie dans les conceptions romantiques partagées par de nombreux savants européens au xix^e siècle peut expliquer en partie le développement initial de cet engouement pour les *dainos*, mais ne permet pas de comprendre sa perpétuation jusqu'à aujourd'hui. Cette conférence, qui rassemble des experts des chansons populaires lituaniennes et des experts de la langue et de la culture lituaniennes, a pour but de contribuer à mieux comprendre la signification des *dainos* lituaniennes dans leur contexte linguistique et historique.

Lietuvių liaudies dainos : jų lingvistinė ir istorinė reikšmė

XIX amžiuje lietuvių liaudies tradicijos patraukia daugelio Europos mokslinkų dėmesį, daug žymiu amenybių, suruošę eilę etnografinių ir lingvistinių ekspedicijų, pradeda keliauti į Lietuvą rinkti liaudies dainų. Tarp jų ir trys svarbiausiai to amžiaus lingvistai: Augustas Schleicheris (1852), Karlas Brugmannas (1880) ir Ferdinandas de Saussure'as (1880). Pirmajį lietuviškų dainų rinkinį 1825 metais paskelbė Karaliaučiaus universiteto profesorius Liudvikas Rėza. Vėliau buvo išleisti George'o Nesselmanno (1853), Augusto Scleicherio (1857), Antano Juškos (1880-1882), Karlo Brugmanno, Augusto Leskyno (1882) ir kitų mokslininkų darbai. Ši tradicija, ko gera, viena pirmųjų lingvistinių tyrimų formų Europoje, atliktu teritoriniu pagrindu, taip pat intensyviai tęsiama ir XX amžiuje. Dabar lietuvių liaudies dainos pripažintos ypatingos reikšmės nacionaline vertėbe ir įtrauktos į UNESCO nematerialaus kultūros paveldo sąrašą.

Konferencijoje siekiama patyrinėti, kodėl XIX amžiuje lietuvių liaudies dainomis susidomėjo ir lingvistai, ir liaudies kultūromis besidomintys antropologai. XIX amžiaus mokslininkų sąmonėje įsitvirtinės romantinis Lietuvos įvaizdis gali dalinai paaiškinti šį ypatingą susidomėjimą dainomis tuo laikotarpiu, bet neleidžia pakankamai suprasti, kodėl toks dėmesys išliko iki šiol. Konferencija, kurioje dalyvauja lietuvių liaudies dainų, kalbos ir kultūros specialistai, skirta įvertinti lietuvių liaudies dainų svarbą jų lingvistiniame ir istoriniame kontekste.

8.50 | Beginning of the Conference

- 8.50-9.00 | Welcoming Speech by the director of the Ecole Normale Supérieure
9.00-9.10 | Welcoming Speech by the Ambassador of Lithuania in France
9.10-9.20 | Welcoming Speech by the UNESCO Representative for Lithuania
9.20-9.30 | **Daniel PETIT & Ina VALINTÉLYTÉ**: Welcoming Speech
9.30-10.10 | **Bronė STUNDŽIENĖ** (Vilnius University, Lithuania)

LIE. Lietuvių liaudies dainų kanonas 19 a. pirmojoje pusėje: nuo L. Rėzos iki S. Daukanto

ENGL. The canon of Lithuanian *dainos* in the first part of the 19th century: from Ludwig Rhesa to Simonas Daukantas

FR. Le canon des *dainos* lituaniennes dans la première moitié du XIX^e siècle : de Ludwig Rhesa à Simonas Daukantas

- 10.10-10.50 | **Pietro Umberto DINI** (Pisa University, Italy)

LIE. Lietuvių liaudies dainų žinojimas ir vertimas Italijoje

ENGL. Knowledge and translation of the Lithuanian *dainos* in Italy

FR. Connaissance et traduction des *dainos* lituaniennes en Italie

10.50-11.20 | Coffee Break

- 11.20-12.00 | **Živilė RAMOŠKAITĖ** (Vilnius University, Lithuania)

LIE. Liudviko Rėzos (1825 m.) lietuvių liaudies dainų rinkinyje paskelbtos melodijos

ENGL. The melodies published in the collection of Lithuanian *dainos* by Ludwig Rhesa (1825)

FR. Les mélodies publiées dans le recueil des *dainos* lituaniennes de Ludwig Rhesa (1825)

12.00-14.30 | Lunch

14.30-15.10 | **Bonifacas STUNDŽIA** (Vilnius University, Lithuania)

LIE. Lietuvių liaudies dainų dialektiškumas ir interdialektiškumas

ENGL. The dialectal and interdialectal character of Lithuanian folksongs

FR. Le caractère dialectal et interdialectal des chansons populaires lituaniennes

15.10-15.50 | **Lucija CITAVIČIŪTĖ** (Vilnius University, Lithuania)

LIE. Pirmasis lietuvių dainynas Dainos oder Litthauische Volkslieder (1825) 19 a.
Europos dainynų kontekste

ENGL. The first collection of Lithuanian folksongs *Dainos oder Litthauische Volkslieder* (1825) in the context of 19th century collections of folksongs

FR. Le premier recueil des chansons populaires lituaniennes *Dainos oder Litthauische Volkslieder* (1825) dans le contexte des recueils de chansons populaires au XIX^e siècle

15.50-16.20 / Coffee Break

16.20-17.00 | **Ina VALINTÉLYTÉ** (École pratique des hautes études, Paris, France)

LIE. Liudviko Rezos Veimaro rankrastis (1821)

ENGL. The manuscript of Ludwig Rhesa in Weimar (1821)

FR. Le manuscrit de Ludwig Rhesa à Weimar (1821)

17.00-17.40 | **Daniel PETIT** (École normale supérieure / École pratique des hautes études, Paris, France)

LIE. Lietuvių liaudies dainų rinkimas 19. amžiuje : Ferdinand de Saussure (1880)

ENGL. Collecting Lithuanian folksongs in the 19th century: the case of Ferdinand de Saussure (1880)

FR. Collecter des chansons populaires lituaniennes au xix^e siècle : le cas de Ferdinand de Saussure (1880)

17.40 / Closing of the Conference

19.00 / Dinner

With the support of Graduate Program Translitteræ & Lithuanian Embassy in France



